

Topics in Language Resources for Translation and Localisation

Edited by

Elia Yuste Rodrigo

University of Zurich

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Introduction	VII
1. A comparative evaluation of bilingual concordancers and translation memory systems	1
<i>Lynne Bowker and Michael Barlow</i>	
2. Interactive reference grammars: Exploiting parallel and comparable treebanks for translation	23
<i>Silvia Hansen-Schirra</i>	
3. Corpora for translator education and translation practice	39
<i>Silvia Bernardini and Sara Castagnoli</i>	
4. CORPÓGRAFO V.4: Tools for educating translators	57
<i>Belinda Maia</i>	
5. The real use of corpora in teaching and research contexts	71
<i>Carme Colominas and Toni Badia</i>	
6. The use of corpora in translator training in the African language classroom: A perspective from South Africa	89
<i>Rachéle Gauton</i>	
7. CAT tools in international organisations: Lessons learnt from the experience of the Languages Service of the United Nations Office at Geneva	107
<i>Marie-Josée de Saint Robert</i>	
8. Global content management: Challenges and opportunities for creating and using digital translation resources	121
<i>Gerhard Budin</i>	
9. BEYTrans: A Wiki-based environment for helping online volunteer translators	135
<i>Youcef Bey, Christian Boitet, and Kyo Kageura</i>	
10. Standardising the management and the representation of multilingual data: The Multi Lingual Information Framework	151
<i>Samuel Cruz-Lara, Nadia Bellalem, Julien Ducret, and Isabelle Kramer</i>	

11. Tagging and tracing Program Integrated Information	173
<i>Naotaka Kato and Makoto Arisawa</i>	
12. Linguistic resources and localisation	195
<i>Reinhard Schäler</i>	
Index	215